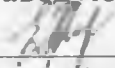


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»


Кафедра маркетинга и
международного менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
 Е.А.Гречишкина
24.01.2023

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

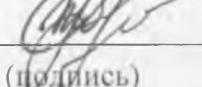
на тему:

«Лингвокультурологические и переводческие особенности лексико-
темагической группы «молочная продукция» в русском, английском и
китайском языках
(на материалах ОАО «Лушинецкий молочный завод»)»

Студентка 
Лингвистическое обеспечение (подпись)
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18ЛМК-1

Анна Васильевна Кузьмич

23.01 2023

Научный руководитель 
Доцент кафедры маркетинга и (подпись)
международного менеджмента,
кандидат филологических
наук, доцент

Ольга Фёдоровна Жилевич

23.01 2023

ПИНСК 2023

46
24.01.2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 73 с., 6 рис., 22табл., 43 источника, 4 прил.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА, МОЛОЧНАЯ ПРОДУКЦИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПАРЕМИЯ, ПЕРЕВОД

Объектом исследования является тематическая группа «молочная продукция» в английском и китайском языках.

Предметом исследования являются языковые единицы на английском и китайском языках, входящие в тематическую группу «молочная продукция».

Цель дипломной работы – выявить лингвокультурологические особенности лексико-тематической группы «молочная продукция» в русском, английском и китайском языках.

Методы исследования: анализ словарных дефиниций, концептуальный, этимологический, сопоставительный, когнитивный, словообразовательный. При сборе фактического материала применялись элементы количественного (статистического) метода.

Элементами **научной новизны** полученных результатов является описание исследуемой лексики с позиций комплексного подхода, сочетающего аспекты лингвокультурологии и переводоведения.

Исследования и разработки: проведён сравнительный анализ лексических, стилистических и лингвокультурных особенностей тематической группы «молочная продукция» в русском, английском и китайском языках, а также их переводческий анализ.

Областью возможного практического применения является использование результатов данного исследования в переводческой практике на предприятии ОАО «Лунинецкий молочный завод», а также в учебном процессе УО «Полесский государственный университет» при подготовке лекций по лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, научно-исследовательской работе студентов, при разработке вузовских курсов по английскому языку и в лексикографической практике.

Автор подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические приложения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Graduation paper: 73 pages, 6 pictures, 22 charts, 43 resources, 4 appendixes
CULTURAL LINGUISTICS, LEXICAL AND SEMANTIC GROUP, LEXICAL
AND SEMANTIC SYSTEM, LEXICAL AND SEMANTIC FEILD, THEMATIC
GROUP, DAIRY PRODUCTS, PHRASEOLOGY, PEAREMIA, TRANSLATION

The object of the study is the thematic group «dairy products» in English and Chinese.

The subject of the study are the linguistic units in English and Chinese, which are included in the thematic group «dairy products».

The purpose of the graduation paper is to identify the linguacultural features of the lexical-thematic group «dairy products» in Russian, English and Chinese.

Research methods: analysis of dictionary definitions, concept based, etymological, comparative, cognitive, derivational. When collecting factual material, elements of the quantitative (statistical) method were used.

The elements of **scientific novelty** of the obtained results are the description of the studied vocabulary from the standpoint of an integrated approach that combines aspects of cultural linguistics and translation studies.

Research and development: a comparative analysis of lexical, stylistic and linguacultural features of the thematic group «dairy products» in Russian, English and Chinese, as well as their translational analysis, was carried out.

The area of possible practical application is the use of the study results in translation practice at the enterprise JSC «Luninetsky Milk Plant», as well as in the educational process of the educational institution «Polessky State University» in the preparing of lectures on cultural linguistics, theory and practice of intercultural communication, research work of students, in the development of university courses in English and in lexicographic practice.

The author confirms the reliability of the study, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodological applications and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(student's signature)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
Глава 1 Теоретические основы изучения лингвокультурологических особенностей лексико-тематической группы «молочная продукция».....	8
1.1 Лексико-семантическая система: основные характеристики.....	8
1.2 Понятие о лексико-семантической и тематической группе.....	12
1.3 Проблема определения лексико-семантического поля.....	16
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2 Лингвокультурологические особенности тематической группы «молочная продукция» в современном английском языке.....	22
2.1 Существительные тематической группы.....	22
2.1.1 Лексико-семантическая группа «молоко».....	23
2.2.2 Лексико-семантическое поле «Ферментированные молочные продукты».....	26
2.2 Глаголы тематической группы.....	31
2.3 Прилагательные тематической группы.....	34
2.4 Фразеологизмы и поговорки тематической группы.....	38
2.5 Проблема перевода лексических единиц тематической группы.....	41
Выводы по главе 2.....	44
Глава 3 Лексико-тематическая группа «молочная продукция» в современном китайском языке в лингвокультурологическом аспекте.....	46
3.1 Существительные тематической группы.....	46
3.2 Глаголы тематической группы.....	52
3.3 Прилагательные тематической группы.....	54
3.4 Фразеологизмы и поговорки тематической группы.....	56
3.5 Специфика перевода лексических единиц тематической группы.....	58
3.6 Организация «Краткого тематического англо-китайского словаря наименований молочной продукции».....	61
Выводы по главе 3.....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	70
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	72
ПРИЛОЖЕНИЕ Г.....	73

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян, Ю.Д. Проблемы структурной лингвистики / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1963. – 304 с.
2. Архипова, Ю.Ю. Состав, семантика и функционирование лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю.Ю. Архипова; ВАК РФ. – М.: МГУ, 2001. – 197 с.
3. БКРС [Электронный ресурс] / Китайско-русский словарь. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа: 20.12.2022.
4. Будагов, Р. А. Человек и его язык / Р.А. Будагов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 215 с.
5. Википедия [Электронный ресурс] / Этимология. – Режим доступа: <https://en.wiktionary.org>. – Дата доступа: 20.12.2022.
6. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы – В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
7. Государственное информационное агентство Беларуси [Электронный ресурс] / БелТА. – Режим доступа: <https://www.belta.by>. – Дата доступа 12.12.2022
8. Денисов, П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П.Н. Денисов. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 256 с.
9. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
10. Комисаров, В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 246 с.
11. Мультитран [Электронный ресурс] / Англо-русский словарь. – Режим доступа: <https://www.multitrans.com>. – Дата доступа 18.12.2022.
12. Нестерова, К.А. Особенности перевода фразеологических единиц в китайском языке / К.А.Нестерова. – Томск: ТГУ, 2017 – 402 с.
13. Покровский, М.М. Семасиологические исследования в области древних языков / М.М. Покровский. – М.: ООО "Ленанд", 1986. – 224 с.
14. Пустошило, Е.П. Лексикология, фразеология, лексикография / Е.П. Пустошило. – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141 с.
15. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского языка / О.Л.Рублева. – М.: Наука, 2004. – 87 с.
16. Сахарный, Л.В. Как устроен наш язык / Л.В. Сахарный – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
17. Семантическое поле. [Электронный ресурс] / Лексико-семантическая группа. – Режим доступа: <https://foxford.ru>. – Дата доступа 17.12.2022

18. Серебренников, Б.А. Общее языкознание / Б.А. Серебренников – М.: Наука, 2005. – 597 с.
19. Уфимцева, А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А.Уфимцева. – М.: Прогресс, 2004. – 288 с.
20. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
21. Филин, Ф. П. Очерк по теории языкознания / Ф.П. Филин. – М.: Феникс, 2002. – 336 с.
22. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 2002. – 337 с.
23. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г.А. [Электронный ресурс] / Происхождение слова молоко. – Режим доступа: <https://lexicography.online>. – Дата доступа 13.12.2022.
24. Cambridge Dictionary [ElectronicResource] / Translation. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org>. – Date of access: 21.12.2022.
25. Chunming, Gao. Theory and Practice in Language Studies / ChunmingGao. – China, 2013. – 218 p.
26. Collins Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>. – Date of access: 15.12.2022.
27. Cruse, D. A. Lexical semantics. / D.A. Cruse. – Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 2006. – 328 p.
28. Geeraerts, Dirk. International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences / Dirk Geeraerts. – London: Elsevier, 2015. – 356 p.
29. Katz, J. J. The structure of a semantic theory. / J.J. Katz. – Linguistic Society of America, 2013. – 362 p.
30. Lyons, J. Structural semantics / J. Lyons. – Oxford: Blackwell, 2010. – 238 p.
31. Macmillian Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com>. – Date of access: 15.12.2022.
32. Merriam–Webster Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.merriam–webster.com>. – Date of access: 15.12.2022.
33. Murphy, M. L. Semantic relations and the lexicon: Antonymy, synonymy, and other paradigms. / M.L. Murphy. – Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 2003.– 344 p.
34. National Institutes of Health US National Library of Medicine [Electronic Resource] / Lactose Intolerance. – Mode of access: ghr.nlm.nih.gov. – Date of access 10.12.2022.
35. Oxford Dictionary[Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Date of access: 15.12.2022.

36. The free Dictionary by Farlex [Electronic Resource] / Milk. – Mode of access: <https://idioms.thefreedictionary.com>. – Date of access: 21.12.2022
37. The idioms [Electronic Resource] / Dairy idioms. – Mode of access: <https://www.theidioms.com>. – Date of access: 21.12.2022.
38. Thompkinson, D.K. Quality Milk Production and Processing Technology / D.K. Thompkinson. – Spartanburg: NIPA, 2012. – 304 p.
39. Trier, J. The history of a linguistic field. / J. Trier — Heidelberg: Winter, 1997. – 347 p.
40. Woordhunt [Electronic Resource] / English-Russian Dictionary. – Mode of access: <https://woordhunt.ru>. – Date of access 19.12.2022.
41. World population review [Electronic Resource] / Milk consumption. – Mode of access: <https://worldpopulationreview.com>. – Date of access 07.12.2022
42. Yellow Bridge [Electronic Resource] / Chinese – English Dictionary. – Mode of access: <https://www.yellowbridge.com> – Date of access: 22.12.2022.
43. Zhang, Yufei. An Introduction to Modern English Lexicology. / Zhang Yufei. – Bloomsbury Academic, 2004. – 224 p.